

Porównanie tłumaczeń Jana 11:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ani bierzcie w rachubę, że korzystniej wam, aby jeden człowiek umarł za — lud, a nie cały — naród zginął.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ani rozważacie że jest korzystne nam aby jeden człowiek umarłby za lud i aby nie cały naród zginąłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani nie rozumiecie,* że korzystniej jest dla was, aby jeden człowiek umarł za lud,** niż aby zginął cały naród. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ani liczyście się, że jest pożyteczne wam, aby jeden człowiek umarł za lud i aby nie cały naród zginął.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ani rozważacie że jest korzystne nam aby jeden człowiek umarłby za lud i aby nie cały naród zginąłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i nie bierzecie pod uwagę, że lepiej jest dla nas, aby jeden człowiek umarł za lud, niż aby cały naród zginął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie bierzecie pod uwagę, że pożyteczniej jest dla nas, żeby jeden człowiek umarł za lud, a żeby cały ten naród nie zginął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani myślicie, iż nam jest pożyteczno, żeby jeden człowiek umarł za lud, a żeby wszystek ten naród nie zginął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani myślicie, iż wam jest pożyteczno, żeby jeden człowiek umarł za lud, a nie wszytek naród zginął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy nic nie rozumiecie i nie bierzecie tego pod rozwagę, że lepiej jest dla was, aby jeden człowiek umarł za lud, niżby miał zginąć cały naród.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie myślicie, że lepiej jest dla nas, by jeden człowiek umarł za lud, niż żeby wszystek ten lud zginął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani nie bierzecie pod uwagę tego, że lepiej jest dla was, aby jeden człowiek umarł za lud, niż miałby zginąć cały naród.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bierzecie także pod uwagę tego, że będzie korzystniej, jeśli jeden człowiek umrze za lud, niż gdyby miał zginąć cały naród”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie rozumiecie, że lepiej dla was, aby jeden człowiek umarł za naród, niż żeby cały naród zginął”.

¹⁾ Lub: bierzecie w rachubę.

²⁾ <x>500 18:14</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie rozumiecie, że lepiej dla nas, aby jeden człowiek umarł za lud, a nie ginął cały naród.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tego jednak nie powiedział sam z siebie, ale będąc tego roku najwyższym kapłanem wypowiedział prorocstwo, że Jezus miał umrzeć za naród,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не думаєте, що нам ліпше, щоб одна людина померла за народ, а не щоб увесь народ загинув.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ani logicznie wnioskujeć że korzystnie przynosi do razem wam aby jeden jakiś człowiek odumarłby w obronie powyżej wiadomego ludu, i nie cały ten naród z natury wzajemnie razem żyjący odłączyłby się przez zatrącenie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nawet nie rozważacie, że jest nam korzystne, by jeden człowiek umarł z powodu ludu, a nie aby cały lud miał zginąć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie rozumiecie, że lepiej, żeby jeden człowiek umarł za lud, tak aby cały naród uniknął zagłady".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i nie bierzecie pod uwagę, że to jest dla was korzystne, aby jeden człowiek umarł za lud, a nie, żeby został zgładzony cały naród".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przecież lepiej będzie, jeśli jeden człowiek umrze za naród, niż miałby zginąć cały naród.